

Вадим Ставиский

Киевская летопись и Библия*

Ни у кого не вызывает удивления религиозное содержание древнерусской литературы. Общим местом в историографии является мнение, что библейские цитаты широко использовались летописцами с момента возникновения регулярных исторических записей. И конечно, это представление распространяется исследователями и на текст *Киевской летописи* (*Кл*), осветившей события XII века. Она продолжила *Повесть временных лет* (*ПВЛ*) и хронологически довела свое изложение до 1198 г. Ее текст наиболее полно представлен в списках, в основе которых лежит общий протограф, изготовленный на Волыни в конце XIII в.

История текста *Кл* является достаточно сложной и многоэтапной. Тем не менее, процесс его формирования можно проследить на основе принципов формальной критики. По мнению В. Н. Перетца, критику текста следует начинать с анализа редакторских ошибок — пропусков, добавлений и повторов, которые возникли при перестановках и внесении в текст интерполяций и глосс, записанных на полях рукописи. «Ясно, — продолжает В. Н. Перетц, — что языковая сторона памятника должна быть изучена *внимательно*; и при том не только в собственно грамматическом отношении, но и в отношении словарном и стилистическом»¹.

Определение стилистических особенностей текста является одним из важнейших принципов его критики. Стилистические совпадения, возникающие в том числе путем включения заимствований из книг Священного писания, отмечал В. Н. Перетц, гораздо убедительнее говорят об истории текстов, чем голословные «общие соображения»². Цитирование Библии, служит важным стилиобразующим критерием, так как подобным образом автор текста определяет для читателя свои литературные приоритеты. В этом плане нам представляется важным, каким образом происходило включение

* Выражаю благодарность В. Ю. Аристову за критические замечания, высказанные при подготовке данной статьи.

1 Перетц В. Н. Краткий очерк методологии истории русской литературы. *Пособие и справочник для преподавателей, студентов и для самообразования*. Петроград, 1922, 98–99.

2 Перетц В. Н. *Краткий очерк методологии истории русской литературы*, 99, 102.

библейских цитат (далее — б. ц.) в текст *Кл*, что может отражать этапы формирования текста.

Исследуя текст *Кл* в русле этой методологии, И. П. Еремин предположил поэтапность преобразования некоего первоначального «документального» текста в текст «Киевского летописного свода». Ученый отметил, что «в Киевской летописи, если рассматривать ее с точки зрения ее литературного строя, налицо очевидный разнобой: одни части повествования (погодная запись, рассказ) написаны в плане того еще очень ограниченного в своих возможностях летописного реализма, который не идет дальше “документального” отражения исторической действительности, другие части повествования (повесть) — в полном плену у агиографического метода, диаметрально противоположного, антиреалистического... Однако, сказать только это — значит не отметить самого характерного. Характерное же заключается в том, что разнобой этот нередко имеет место даже в пределах одного и того же повествовательного ряда [...] в документальный рассказ врывается “агиография” и, наоборот, в “агиографии” обнаруживаются элементы документального отражения действительности, отдельные “реалии”, не задетые агиографической нивелировкой»³.

Филологические аргументы И. П. Еремина были развиты В. Ю. Франчук, которая полагала, что, главная особенность текста *Кл* — «чередование собственно летописных записей с отрывками, которые по языку соотносятся с такой жанрово — стилистической сферой, как жития», что «позволяет предполагать вставочный характер насыщенных ими отрывков»⁴. Но включение в текст *Кл* «элементов агиографии» неотделимо от цитирования Библии. Значит, этот вывод следует распространить прежде всего на способ формирования комплекса б. ц., который оказывается связан с «внелетописной» стилистикой, проявляющейся в этом произведении.

В *Кл* бросается в глаза неравномерная частотность использования б. ц. на протяжении текста. Согласно наблюдениям Н. В. Трофимовой, появившись под 1123 г., они присутствуют в повествованиях 1136–1149, 1168, 1172–1175 гг., а далее до конца «свода» содержатся только в годовых статьях 1180, 1184, 1185, 1197 и 1199 гг. Всего цитаты использованы в 22 летописных статьях, т. е. лишь эпизодически. Можно предположить, что включение б. ц. в летописный текст было обусловлено литературными задачами, возникавшими перед авторами, работавшими над ним на разных этапах его формирования. Это могло стать причиной изменения стилистики текста, объясняющей выводы лингвистов о том, что *Кл* очень архаична по языку и не отличается книжностью(!)⁵.

3 Еремин И. П. Киевская летопись как памятник литературы. *ТОДРЛ*, VII, 1949, 90.

4 Франчук В. Ю. *Киевская летопись. Состав и источники в лингвистическом освещении*. Киев, 1986, 16–17, 23–24, 47–52, 73–74.

5 Зализняк А. А. *«Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста*. 3-е изд., доп. Москва, 2008, 55, 67.

Цитирование Библии не являлось обязательным литературным элементом при создании летописного текста. Об этом ясно свидетельствует, например, текстологический анализ так называемой *Галицко-Волинской летописи (ГВл)* в части за 1205–1265 гг. по хронологии *Ипатьевского* списка. С разной степенью уверенности можно утверждать, что все б.ц. в эту часть текста попали при его редактировании в составе интерполированных фрагментов. Это прекрасно демонстрирует «яскравий і певною мірою загадковий фрагмент» из похвалы Роману Мстиславичу в самом начале этой летописи. В нем Т.Л. Вилкул вслед за автором данной статьи, не решившись сослаться на него⁶, обнаружила «цілий комплект з біблійних, агіографічних, літописних текстів»⁷. Однако, последующее текстологическое исследование показало, как отметил А.П. Толочко, что «Похвала Романові є вставним фрагментом у початковий текст *ГВл* [...] належить перу «волинського» автора, що працював за княгиня у Володимирі Мстислава Даниловича»⁸. То же можно с уверенностью сказать и о появлении «параноїдальної», как заметил А.П. Толочко, истории про боярина Жирослава под 1226 г. В ней произошло соединение нескольких б.ц. с текстом *Иудейской войны* Флавия, легшим в основание выписок для *Иудейского хронографа*⁹. Использование полного текста, а не самих хронографических выписок, было характерно для автора *ГВл* в описании событий после 1265 г.

А из этого следует, что б.ц. могли появиться в составе «агиографических фрагментов» в *Кл* в результате редактирования текста. Во всяком случае, подобным образом в нем появились хронографические цитаты. Рассмотрев комплекс таких цитат, фразеологизмов и лексики, находящихся в тексте *Кл*, мы пришли к заключению о принадлежности хронографических заимствований к интерполированным фрагментам¹⁰. В таком случае важно проследить, когда начали появляться б.ц. в тексте *Кл*.

При этом необходимо понимать, что б.ц. не могли изыматься из текста, а их количество могло только нарастать в процессе происходящих с ним изменений. Для средневекового исторического текста характерно нарастание литературной информации по мере изменения его первоначального вида. А новый материал вносился в дополнение к предшествующему, а не вместо него. При этом возникали грамматические и стилистические нестыковки и повторы, исследование которых облегчает критику текста. В *Кл* также об-

6 Многие из наблюдений над текстом *похвалы*, вошедших в статью Вилкул, были высказаны автором в ее присутствии на Летописном семинаре в Институте истории Украины НАН Украины 18.09.2014 г. Они были опубликованы: Ставиский В.И. Предчувствие Апокалипсиса — 2: об источниках некоторых образов летописной «Похвалы» князю Роману Мстиславичу. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 3(45), 2011, 108–109; Ставиский В.И. О возможном источнике некоторых образов летописной «Похвалы» князю Роману Мстиславичу. *Slovene* 2 (2015), 159–179.

7 Вилкул Т.Л. Біблія у Галицько-Волинському літописі. *Княжа доба*, IX, 2015, 15–19.

8 Галицько-Волинський літопис. *Текстологія*. За ред. О.П. Толочка. Київ, 2020, 96.

9 Галицько-Волинський літопис. *Текстологія*, 233.

10 Ставиский В. Киевская летопись и Хронограф. *Ruthenica* XV (2019), 263–264.

наружена повторяемость б.ц. на большом хронологическом отрезке текста. Если они при этом носят характер интерполяций, то естественно говорить о единовременности их включения в текст при его редактировании. Поэтому в первую очередь рассмотрим именно эти примеры.

I.

Под 1123 г. в *Кл* описан один из эпизодов успешной внешнеполитической деятельности Владимира Мономаха, развернувшийся вокруг Владимира-Волынского:

и едва оумьчаша . и лѣ жива суща . **и на ночь оумре** .

и тако оумре Ярославъ. единъ оу толцѣ силѣ. вои. за великую гордость его. понеже не имѣаше на Бѣ надежи . но надѣяшеться на множество вои . [...] вижь что приодолѣ . гордость . и пакы исыправити . въ срѣци что исправити смирение. также писание *глтѣ весь оузносаиса срѣцемъ нечѣтъ предъ Бѣмъ* (Прит. 16:5) прочее дружино и братье . разумѣйте по которомъ . есть Бѣ по гордомъ ли . или по смиrenomъ . Володимеру бо еще в Киевѣ сущу . собирающо ему вои. многи . и молащю Бѣ ш насильи . и ш гордости Ярославли. бѣ бо и Мьстислава . пустилѣ . передъ собою . к Володимерю . с маломъ вои. а самъ хотя поити . по немъ съ всеми вои . и бѣ велика . помощь . Бѣа . блговѣрному кнзю Володимеру . съ своими сѣми . за честное его житѣ . и за смирение его .

оному бо младу сущу. и гордащюса. противу строеви своему. и паки противу тѣсти своему Мьстиславу. вижьте братие. коль блгѣ Бѣ и млѣтѣ на смиренѣа . и на праведнѣа призираа и мыщаа ихъ . *а гордымъ Гѣ Бѣ* противитса . силою своею. *а смиренымъ же дасть блгѣтъ* (Прит. 3:34)¹¹.

Фрагменты текста, содержащие б.ц., являются интерполированными. Вставки носят расширительный характер, не содержат дополнительной информации и начинаются с повтора «**и тако оумре** Ярославъ». В них редактор развивает общую тему несправедливой гордости. До снесения в текст они составляли единый комплекс. Об этом говорит неуместное использование пояснительной фразы «оному бо младу сущу и гордащюса», подразумевающей князя Ярослава, после слов о смирении «благочестивого князя Владимира».

Л.Е. Махновец полагал, что в обоих случаях цитируются Прит. 16:5; 3:34.¹² Атрибуция Н.В. Трофимовой первой цитаты как евангельской не верна. Исследовательница определяет ее как восходящую к Мф. 23:12, Лк. 14:11, 18:14¹³. Идентификация второй цитаты под 1123 г. как слова из Прит. 3:34

11 ПСРЛ 2: 287–288.

12 *Літопис Руський*. Пер. з давньорус. Л.Є. Махновця. Київ, 1989, 181 (прим. 5–6).

13 Трофимова Н.В. Библейские цитаты в Киевской летописи. *Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения: Материалы международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения»*. Москва, 3–6 октября 2019 г. Москва, 2019, 226.

у исследователей совпала. Но Н. В. Трофимова посчитала, что она «повторяется под 1174 г. в редакторской реплике о причине конфликта Андрея Боголюбского с Ростиславичами с ошибочной ссылкой на апостола Павла»¹⁴:

вѣлѣвшю ему ити къ Стославу Всеволодичю како са башь с нимъ свѣщали. и со всею его братью

ѿ сѣти многолукаваго дьявола. иже воюеть на крѣтаны. Андрѣи же князь толикъ оумникъ сы. во всихъ дѣлѣхъ. добль сы и погуби смыслъ свои. и невоздержаниемъ. располѣвса гнѣвомъ. такова оубо слова похвална испусти . таже Бѣи студна и мерьска. хвала и гордость. си бо вса быша ѿ дьявола на ны . иже всѣваеть въ срѣце наше. хвалу и гордость. **якоже Павелъ глѣтъ гордымъ Бѣ противитса а смиреннымъ даеть блгодать** (Прит. 3:34) еже и збыѣстса слово апѣла Павла глѣваша еже и послѣди скажемъ .

мы же на прежнее възвратимса . идушимъ жи имъ мимо Смолнескъ...¹⁵

Цитата действительно совпадает со второй цитатой из ст. 1123 г. Она включена в состав интерполированного фрагмента, ничего не добавляющего к предшествующей информации и ограниченного характерной редакторской фразой «мы же на прежнее възвратимса»: ею обычно обозначается граница возврата к основному тексту. Интерполяция разрывает связное описание событий — «вѣлѣвшю ему ити [...] идушимъ жи имъ...». Лексически и по смыслу связана с более ранним эпизодом: «Андрѣи же приимъ свѣтъ ихъ . исполнивса високооумьа. разгордѣвса велми . надѣаса плотной силѣ . и множествомъ вои шгородивса . ражгса гнѣвомъ»¹⁶.

Ниже в тексте ст. 1174 г. снова акцентируется внимание на «высокомыслии» князя Андрея Юрьевича. Здесь же помещена вторая цитата с отсылкой на апостола Павла:

и возматюшаса полци ихъ и не дождавше свѣта . и въ сматеньи велици не могушо са. оудержати побѣгоша чересь Днѣпръ . и много ѿ во ихъ. потопе и то видивъ. Мьстиславъ . и похвали всемлѣтваго Ба . и стою Бориса и Глѣба . помочъ невидимо гонащеѣ. и выѣде изъ города. с дружиною своею. и гнавше дружина его и оударишаса на товарѣ ихъ. и много колодникъ . изымаша.

Мьстислав же много пота оутерь . с дружиною своею . и не мало мужьства показа. с мужьми своими. се же оуже **сбыѣса слово апѣла Павла.** рекша . еже передѣ . написахомъ . **возносаиса смиритса а смираиса възнесетса** (Лк. 14:11; 18:14).

и тако възвратишаса вса сила. Андрѣа княза Суждальского совокупилъ бо башеть всѣ землѣ. и множеству вои не баше числа¹⁷.

14 Трофимова Н. В. Библиейские цитаты в Киевской летописи, 226. По мнению Л. Е. Махновца, под 1174 г. находится цитата из Первого соборного послания апостола Петра. Обе фразы идентичны в библиейских текстах. Полагаем, что связывать цитату необходимо с более ранним текстом Притчей.

15 *Ипат.*: 574.

16 *ПСРЛ* 2: 572.

17 *ПСРЛ* 2: 577–578.

Очевидно, что вставка представляет собой уточнение предшествующего текста, ничего к нему не добавляющего. Ссылкой на ап. Павла она связана с вышеобозначенной вставкой. Новая цитата объединена с предшествующей не только идеей «смирения», но и общим глаголом в переходной формуле — «збыѣсьа слово апѣла Павла глѣвша еже и послѣди скажемъ» // «се же оуже сбыѣса слово апѣла Павла. рекша. еже передѣ. написахомъ». Н. В. Трофимова ошибочно атрибутировала ее как цитату из Прит. 16:5; Л. Е. Махновец связал ее с 1Пет. 5:6. По нашему мнению, здесь представлена точная цитата из Евангелия от Луки, которая обнаруживается там дважды (Лк. 14: 11; 18:14).

Фраза «якъ всѣякъ възносяйся сѣмѣрится, и сѣмѣряйся възнесеться» читается в служебном Евангелии в двух случаях: Лк. 14:11 — в Субботу 13-ю нового лета, а Лк. 18:14 — в Воскресенье 16-е нового лета¹⁸. События, описанные в статье, начались в сентябре в **субботу** и продолжались до 10 ноября.

Содержащееся в статье указание «еже передѣ. написахомъ» связывает ее с предшествующим текстом этой же статьи, но не объясняет ошибочной отсылки на апостола Павла, с которой анонсируется цитата — «слово апѣла Павла глѣвша еже и послѣди скажемъ». Возможно, ее появление как-то связано с последующим указанием под 1175 г. на то, что князь Андрей был убит в **субботу** в канун праздника Петра и Павла: «Оубьень быѣ великий князь Аньдрѣи Суждальский. сѣна Дюрдева внука. Володимѣра. Мономаха . мѣца юна . въ . кѣи . и днѣ . канунъ стѣхъ апѣль . днѣ бѣ тогда субота».

Этим случаем история цитаты 18:14 из Евангелия от Луки не ограничилась. Под 1180 г. в *Кл* сообщается:

и абѣ оустрѣмивса Стѣславъ на рать. про Глѣба сѣна своего . и не оудержавса ѿ аерости . перестоупа. крѣтъ. и переѣха чересь Днѣпръ. и помысли во оумѣ своемъ. аѣко Дѣда имоу. а Рюрика възженоу изъ землѣ. и приимоу единъ власть. Роускоюу и с братъею. и тогда мыщоса Всеволодоу. ѿбиды своѣ.

Бѣ бо не любить. високона мысли нашиа. *возносящаго смирасть* (Лк. 18:14)

и абѣ оудари Стѣславъ. на товарѣхъ. на Дѣдовыхъ. Дѣдоу же не вѣдоущю. ни мыслащю на са ни ѿкоудоу же зла. зане крѣтмъ чѣтнымъ оутвердильса башеть с нимъ¹⁹.

Цитата включена в описание конфликта князя Всеволода Большое Гнездо с киевским князем Рюриком Ростиславичем и его братом Давыдом. Она разрывает связный текст изложения событий вокруг попытки изгнать из Киева князя Рюрика Ростиславича и нарушает темп текста. Цитата объясняет тщетность «высокомысленных» замыслов, а лексически соответствует теме, развитой по поводу претензий Андрея Боголюбского в ст. 1174 г.: «пришли бо баху **высокомыслаще**. а смирении ѿидоша в домъ своа» // «Бѣ бо не

18 *Апракос Мстислава Великого*. Под редакцией Л. П. Жуковской. Москва, 1983, 109г.

19 *ПСРЛ* 2: 615.

любить. **высокою мысли** нашиа». Цитата представляется глоссой, снесенной в текст. Вольная интерпретация евангельской цитаты в ст. 1180 г. говорит о том, что она включена одновременно с редактированием ст. 1174 г.

Под 1184 г. в *Кл* мы обнаруживаем использование сокращенной вставки из Прит. 3:34, как в ст. 1123 и 1174 гг.: «гордымъ Бѣ противитьсѧ а смиренымъ дасть блгодать». В данном случае она скомбинирована с фразой из Псалтыри:

Пошелъ баше. шканьныи и безбожныи и треклатыи Кончакъ. со множествомъ Половецъ. на Роусь похоупса . тако плѣнити хотя грады Роускыѣ . и пожещи . шгньмъ. баше бо шбрѣль моужа такового . бесоурменина иже стрѣлаше . живымъ шгньмъ. бахоу же и оу нихъ лоуци тоузи . самострѣлнии . шдва . н̄ . моужь . можашеть напращи .

но всемлѣтвѣи Гѣъ Бѣ . гордымъ противитьсѧ (Прит. 3:34) *и свѣты ихъ раздрюши* . (Пс. 32:10)

пришь¹ бо ста на Хоролѣ. послалъ же башеть. с лещью . ко Ярославу Всеволодичю . мира проса²⁰.

Цитаты разрывают связный текст рассказа, предваряя его финал. Очевидно, что это — снесенная в текст маргиналия, которая не содержит дополнительной информации о событии, но поясняет тщетность намерений Кончака. Писец поместил маргиналию не на предусмотренное ей место: ее следовало вставить в текст после известия о победе над Кончаком. Начало вставки повторяет завершение рассказа: «Съдѣѧ Гѣъ . спѣние . свое».

Кроме вышеуказанных, еще несколько статей *Кл* характеризуются связанными библейскими цитатами.

Под 1136 г. сообщается:

Ярополкъ же баше събралъ множество вои. на нь изо всехъ земель .

и приемъ рассмотрение въ срѣци не изиде на нь противу . ни створи кровопролитыѧ . но оубоавса соуда Бѣѧ створиса мни в нихъ (Лк. 22:26) хоулоу . и оукорь приѧ на са. ѿ браѣъ своего . и ѿ всиѣ по рекшему любите враги ваша. (Мф. 5:44) и створи с ними миръ. въ вѣ. генвара . и целовавше хрестъ. межю собою. ходачю ме (и миж) ими чѣтньому Михаилу. митрополиту. со крѣтомъ . и вда Ярополкъ Олговичемъ. ѿчину свою. чего и хотѣли . и тако оутѣши. блгооумныи кнзь Ярополкъ . брань ту лотоую²¹.

В тексте обнаруживаются две линии развития событий, говорящие о его редактировании. И. П. Еремин так объяснил работу редактора над текстом: «в испуге Ярополк поспешил удовлетворить все его требования; решение Ярополка и удивило и возмутило его союзников, не ожидавших от киевского князя столь поспешной капитуляции. Излагая это событие, летописец,

20 ПСРЛ 2: 634–635.

21 ПСРЛ 2: 299.

однако, — сторонник Ярополка и его апологет — в рассказе своем изобразил дело совсем иначе: в его трактовке капитуляция Ярополка — подвиг христианского смирения и кротости, а сам Ярополк — высокий образец “благоумного” князя-миротворца²². Применение сложносоставного термина «благоумный» для характеристики князя, наряду с описанием внутренних его переживаний, указывает, по наблюдениям В. Ю. Франчук, на руку позднего редактора²³ и позволяет говорить, что фрагмент, включающий б.ц., был вставлен в более ранний текст.

В *Кл* под 1140 г. содержится фразеологический повтор «не хотя крове пролиати» и цитаты из Лк. 22:26 ст. 1136 г. (ср. «ни створи кровопролитья . но оубоавса соуда Бѣа створиса мнии в нихъ»):

Поиде Всеволодь Шлговичь из Вышегорода . къ Киевоу [...] а Вацьславъ проти-
воу не изииде

не хотя крове пролиати . но створиса мнии . (Лк. 22:26)

и высла к нему. митрополита. река ему тако иди шпать Вышегородоу. а язъ днѣ
идуо въ свою волость. а то тобѣ Киевѣ. и створи тако²⁴.

Фраза не имеет явных признаков интерполяции, но в сокращенном виде передает вставку из ст. 1136 г. В таком случае также может быть расценена как поздняя расширительная интерполяция, связанная с одновременной редактурой обеих статей.

Под 1139 г. в *Кл* сообщается, что тот же «блгооумный кнзь Ярополкъ» еще раз проявил себя как миролюбец:

Всеволодь же то слышавъ. вниде в са и поча слати. с молбою къ Ярополкоу. проса
мира оу Ярополка .

но Ярополкъ же блгъ съи и млѣтвъ нравомъ страхъ Бѣи . имѣа въ срѣци **якоже и
вѣъ его имѣаше . страхъ Бѣи .** и ѿ всемъ расмотривъ . не восхотѣ створити
кровопролитья . створи с нимъ миръ .

стояша оу Моривѣиска. и владившеса чѣловаша чѣтънѣи крѣтъ и разидошаса
кождо въ своаси²⁵.

Фрагмент, включающий б.ц., интерполирован. Он начинается с противопоставления — *но*. Завершается фразеологическим повтором из интерполяции под 1136 г. — «и ѿ всемъ расмотривъ. не восхотѣ створити кровопролитья. створи с нимъ миръ» = «приемъ рассмотрение въ срѣци не изиде на нь противу . ни створи кровопролитья [...] и створи с ними миръ». Собственно такой вывод подтверждается наблюдениями И. П. Еремина, отметившего по поводу

22 Еремин И. П. *Киевская летопись*, 93.

23 Франчук В. Ю. *Киевская летопись*, 16, 20.

24 *ПСРЛ* 2: 302–303.

25 *ПСРЛ* 2: 302.

эпизодов с участием князя Ярополка, что это «своеобразный монтаж из хвалебных по адресу Ярополка эпитетов и оценок»²⁶.

Н. В. Трофимова полагает, что здесь представлена цитата из Второго послания апостола Павла к Коринфянам²⁷. Однако, буквального совпадения мы не обнаруживаем. Л. Е. Махновец же заметил по поводу «страха Божьего», что «ця идея особливо яскраво розвинута у “Поученні” Володимира Мономаха»²⁸. Примечательно, что в тексте содержится прямая ссылка на Владимира Мономаха — «акоже и ѿць его имѣаше. страхъ Бѣи». В *Поучении* сказано: «Первое, Бога дѣля и душа своя, *страх имѣйте Божий в сердци своемъ*»²⁹. Впрочем, как мы знаем, в тексте протографа *Ипатьевского* и *Хлебниковского* списков произведение князя отсутствовало. Оно известно лишь из *Лаврентьевского* списка *ПВЛ*, к которой присоединена *Суздальская* летопись (далее — *Сл*). Поэтому, как кажется, ближайшая аналогия и источник рассматриваемого места *Кл* — это не святое Писание, а восходящий к *Поучению* некролог Мономаху под 1125 г. в *Сл*:

се же чюдныи князь Володимерьъ. потщася Бѣа хранити заповѣди . и **Бѣи страхъ при[но] имѣа в срѣци** . поминаа слово *Гене* . *иже реѣ ѿ семъ познають въ вси члѣци* . *ако мои оучнци есте* . *аще любите другъ друга* . (Ин. 13:35) **и любите врагы ваша . и добро творите ненавидаци^с ва^с**. (Мф. 5:44)³⁰.

В *Кл* представлен краткий некролог князю Владимиру без б. ц., а фрагмент *Сл* текстуально «питает» обе статьи *Кл* — 1136 и 1139 гг. Как это объяснить? Вряд ли в *Кл* специально изымались б. ц. из некролога Владимиру Мономаху. Значит, связанные статьи 1136, 1139 и 1140 гг. редактировались уже в начале XIII в. на основании *Сл*?³¹

В *Сл* б. ц. отсутствуют в части текста между панегириком Владимиру под 1125 г. и рассказом о Феодорце в ст. 1168 г. В *Кл* же под 1145 г. помещено очередное известие, включающее б. ц.:

Тои же зимѣ. Владиславъ Ладьскїи кнѣзь емъ моужа своего. Петрка **ислѣпи. а азыка емоу оурѣза** и домъ его розьграби. токмо съ женою и съ дѣтьми . выгна. изъ земли своа. и иде в Роусь **акоже еоуанглѣкое слово глѣтъ**. *еюже мѣроу*

26 Еремин И. П. Киевская летопись, 79.

27 Трофимова Н. В. Библийские цитаты в Киевской летописи, 227.

28 *Літопис Руський*, 191 (прим. 4).

29 *ПСРЛ* 1: 241.

30 *ПСРЛ* 1: 294.

31 Н. В. Трофимова отметила, что «цитаты, использованные в некрологической похвале Владимиру Мономаху, становятся источником для последующих текстов», а именно, — в похвалах Васильку Ростовскому под 1237 г., а затем Юрию Всеволодовичу под 1239 г., (Трофимова Н. В. Библийские цитаты во владимиро-суздальском летописании XII–XIII вв. *Литература Древней Руси. (Материалы X Всероссийской конференции «Древнерусская литература и ее традиции в литературе Нового времени», посвященной памяти профессора Николая Ивановича Прокофьева. г. Москва, 6–7 декабря 2018 г.)*. Москва, 2019, 30–31). Такое перетекание цитат может указывать на современный специфический литературный контекст.

мѣрѣть възмѣрѣть ти^ѣ (Мф. 7:2) ты емь Роуского кнѣза лѣстью. Володара. и оумочивыи и и имѣние его оусхъти. все егоже Бѣ по нѣколицѣ днѣвъ не призрѣ ш немже бѣ в заднихъ лѣтѣхъ писано³².

В известии содержится отсылка к более раннему известию под 1122 г. — «и Володара яша Лаховѣ лѣстью. Василкова брата»³³. Но из него не следует ничего, что связывало бы судьбу перемышльского князя с польским воеводой Петром, информация о котором подтверждается только польскими источниками³⁴. Известие о судьбе князя Володаря («в то же лѣтѣ. яша Лахове Володара Василкова брата») содержится в *Сл* под 1122 г.³⁵ Здесь также отсутствует упоминание о воеводе Петре. Поэтому замечание «ш немже бѣ в заднихъ лѣтѣхъ писано» носит явно редакторский характер и объясняется попыткой связать новую информацию с существующим текстом.

Л. Е. Махновец определил цитату из Мф. 7:2³⁶. Этот евангельский текст, как отметил ученый, в полном виде представлен в *Кл* под 1172 г. в поучении по поводу судьбы владимирского епископа Феодорца, содержащей целый комплекс б. ц.³⁷:

посла же его Андрѣи к митрополиту Киеву . митрополитъ же Костантинъ вбни его всеми винами . и повелѣ его вести в Песии встровъ . и тамо его вѣскоша . и **азыка** оурѣзаша . яко злодѣю еретикю . и руку правую ѿскоша . и вчи ему вынаша . зане хулу измолви на стую Бѣю и потребатса грѣшници ѿ земля **яко не быти и**^ѣ (Ис. 1:28; Пс. 36:38) . и сбытѣся слово еоуа^ѣл^ѣкое на немъ глѣшее . **еюже мѣроу мѣрите възмѣритса вамъ . имже су^ѣмъ судите судитса вамъ** (Мф. 7:2) **су^ѣ бо безъ мл^ѣти не створшему мл^ѣти** (Иак. 2:13) другое же слово молвить . **аще кто незаконно мучень буде^ѣ не вѣнцаетса** . (2Тим. 2:5) грѣшнии бо и zde по грѣху мучитса . а на судѣ въ муку вшудитса . тако же и сии бес покоа пребы^ѣ и до послѣднаго издыхания . оуподобивса злымъ еретикю^ѣ . не кающиса погуби^ѣ дшю свою и с тѣломъ . и погибе **пама^ѣ его с шумо^ѣ** . (Пс. 9:7) такоже чту^ѣ бѣси чтуща и^ѣ . **якоже и сего доведоша бѣси възнесше мысль е^ѣ до вблакѣ оустроиша в не^ѣ втора^ѣ Сотонаила . и сведоша и въ адъ . **вбрати бо са болезнь на главу его и на верхъ его неправда сниде^ѣ . ровъ издрѣ ископа . амѣ и впадеса в ню** . (Пс. 7:16–17) то бо злѣ испроверже животъ свои а хр^ѣтъяни избавлени Бмъ . и стою Бѣю . радующеса глѣху и веселасеса . блг^ѣнь еси Х^ѣсе Бѣ . **яко тобою проидохомъ сквозѣ вгнь и воду и придохомъ во оутѣху блгу . изволениемъ . блг^ѣимъ спсающа насъ . ты бо страшень кто противьтса тобѣ** (Пс. 75:8) противу (мышца) **величю мышца твоя кто равнитса** (Пс. 88:11) . ты всемоощень еси оубожа и бата . оумршвааи и шживлаа . твораи вса премудрено . **твора ѿ ноци днѣ а ѿ зимы весну** . (Пс. 73:16–17) а ѿ буре тишину . а ѿ суша тучю . и **воздвизаа кроткаа на высоту и смираа грѣшники до земля** . (Пс. 146:5–6) **вида бо видѣ възлобление людии своихъ . сихъ кроткы^ѣ****

32 ПСРЛ 2: 319.

33 ПСРЛ 2: 286.

34 *Літопис Руський*, 199 (прим. 5).

35 ПСРЛ 1: 292.

36 *Літопис Руський*, 199 (прим. 4).

37 ПСРЛ 2: 551–554.

Ростовская земля ѿ звѣровадываго Федорѣца . погибаюши ѿ него посѣтивъ спсе люди своа . рукою крѣпкою . мышцею високою (Пс. 135:12) рукою бл҃гоцѣтливою цр҃кою правдиваго бл҃говѣрнаго княза Андрѣа . се же писахомъ да не наскочають . нѣщии . на сватительскыи сань . но е^с же позоветъ Бѣ всакъ бо даръ свыше исходить . и ѿ тебе . ѿца свѣтомъ . его же бл҃гословать чл҃вци на земли будетъ бл҃гословленъ . а его же прокленуть чл҃вци и будетъ проклатъ . тако и сесь . Федорѣць . не всхотѣ бл҃гвѣннѣа . и оудалиса ѿ него . злыи бо злѣ погибнуть (Мф. 21:41).

В этой статье цитата более полно, чем в ст. 1145 г., передает текст Мф. 7:2 и входит в комплекс, включающий другие цитаты. Поэтому маловероятно, чтобы в ст. 1172 г. цитату заимствовали из ст. 1145 г. В ст. 1145 г. также представлены те же способы наказания, что и в ст. 1172 г. — ослепление и отрезание языка. Преступления Феодорца также объясняются его алчностью: «хота въсхытити ѿ вси^х имѣние имѣннѣа бо не бѣ съть яко адъ». Все это позволяет нам сделать вывод, что ст. 1145 г. о воеводе Петре была написана на основании истории о Феодорце.

Проблема в том, что в *Сл* содержится аналогичный текст с описанием истории владимирского епископа Феодорца, включая тот же комплекс б.ц.³⁸ В *Кл* и *Сл* этот комплекс включен в морализаторское рассуждение в конце рассказа. С этого эпизода в *Сл* начинается применение общего литературного приема: изложив определенный факт, летописец морализирует по его поводу, создавая поучения «отвлеченного содержания», а поэтому их «можно смело отнести к перу одного и того же писателя: настолько однообразны содержание, стиль и даже фразеология этих поучений»³⁹. Причем речь идет о рассуждениях по поводу катаклизмов, происшедших именно в г. Владимире под 1185 (пожар), 1187 (эпидемия), 1188 (гром) и 1193 (пожар) гг. Прием послестатейного морализаторского рассуждения в *Кл* не применяется ни до, ни после рассказа о Феодорце. В *Кл* эти известия либо отсутствуют, либо был сокращен тот текст, который сохранился в *Сл* (известие о пожаре)⁴⁰. Поэтому нет оснований думать, что поучительная история о владимирском епископе в существующем виде возникла в *Кл* самостоятельно. Ее появление в *Кл* следует связать с использованием *Сл* и отнести к началу XIII в. Тогда, кроме статьи 1145 г., связанной со ст. о Феодорце, этим же временем нужно датировать оформление в *Кл* статей 1136, 1139 и 1140 гг.

В *Кл* под 1146 г. сообщается о том, как князья Владимир и Изяслав Давыдовичи нарушили крестное целование. Рассказ сопровождается пояснительной интерполяцией, включающей б. ц.:

38 ПСРЛ 1: 356–357.

39 Приселков М. Д. *История русского летописания XI–XV веков*. Санкт-Петербург, 1996, 125.

40 Ставиский В. О многоглавии Успенского собора во Владимире-на-Клязьме времени Андрея Боголюбского. *Ruthenica* XVII (2022), 52–53.

И поча́ста Двѣвѣича. доумати ѡтаи. Стѡслава моужа . [...] хотать ѡти аче по та и прислета бра́та. не ѣзди к нима.

лоукавьѣи бо пронырливьѣи дьѡволь. не хотаи добра межи бра́ею. хотаи приложити зло къ злоу. и вложи има мьсль. не визкати брата Игоря. ни поманоути ѡцѣства и ѡ хѣѣ оутверженѣи. ни бжественьѣи. любве. ѡкоже *бѣ лѣпо жити бра́и единомьслено. оукоупѣ*. (Пс 132: 1) блюдоучи ѡцѣства своего. но перестоупивша крѣтъное оутвержение. и забыша страха Бѣга

и посластаса къ Изаславоу⁴¹.

Л. Е. Махновец сопоставил цитату с текстом Пс. 132:1⁴². Она включена в состав рассказа о «Коснятке». Вставка не несет никакой информации, разрывает грамматически связный текст о задумке двух Давыдовичей, которая описана с применением глаголов в двойственном числе. Переписчик забыл об этом и для связки использовал глаголы во множественном числе.

Этот же библейский текст процитирован в *Кл* под 1149 г. в описании событий у стен Луцка в комплексе с другими цитатами:

Изаславъ же посла к Володимиру Галичьскому. свату Дюргеви. гла ему оуведи ма в любовь . къ строеви моему и своему свату Дюргеви. ѡзъ въ всемъ виновать передь Бѣмъ и пред нимъ . Володимеру же молашюса ѡ Изаславѣ. Ростиславу же сну Дюргеви. съ Дюргемъ Ярославичемъ не дадущима миритиса . Изаславъ же паче молаше^е ѡ миру. Андрѣви же Бѣ вложи въ срѣце. сущю бо ему млѣтву на свои родъ. паче же на крѣтъяны. и нача молитиса ѡцю [...]

гла ему ѡцѣ гнѣ помани слово писаное. *се коль добро еже жити бра́ѣ вкупѣ*. (Пс. 132:1) кнзъ же Галичьскыи Володимиръ болма слашеть к Вачеславу и къ Гюргеви и къ Изаславу лада. ѣ гла Вачеславу и Дюргеви. *Бѣ поставиль насъ волостели. в мѣсть злодѣемъ и в добродѣтель блгочѣтивымъ* (Рим. 13:3-4) то како можемъ молитиса къ създавшему на^е. ѡцѣ нашъ встави . намъ прегрѣшения наша . ѡкоже мы вставлаемъ прегрѣшения наша. (Мф. 6:9-15) Вачеславъ преклониса на любовь. тѣмъ же ре^еть^е . *блжнни смирающеса. ѡко тѣ снѣвѣ Бѣи нарекутса* . (Мф. 5:9) блжнъ [...]

башеть бо кнзъ Вачеславъ незлобивъ срѣцемъ . хвала преславного Бѣ . поминаа писание . *аще имѣете вѣру ѡко зерно синапыно . ре^ете горѣ сеи преди преидеть*. (Мф 17:20) и пакы поманувъ слово глѣее. Бѣ люблю а брата ненавида ложъ еси . аще Бѣ любиши любѣ брата (1Ин. 4:20, 21)

Вачеславъ же нача брату молвити Гюргеви. брате мириса⁴³.

Текст имеет ряд пропусков. Но очевидно, что цитаты включены в интерполированный фрагмент. Он разрывает связное описание переговоров между враждующими сторонами, общее тексту *Сл*, в котором б.ц. отсутст-

41 *ПСРЛ* 2: 328–329.

42 *Літопис Руській*, 204 (прим.15).

43 *ПСРЛ* 2: 391–393.

вуют⁴⁴. В Псалтыри написано — «се, что **добро**, или что **красно**». Полагаем, что в обоих случаях под 1146 и 1149 г. цитата внесена одним лицом, поскольку при цитировании не допускается повтор: если под 1149 г. использовано наречие «добро» оригинала, то под 1146 г. — наречие «лѣпо», синонимичное наречию «красно» оригинала. Во вставке редактор подчеркивает особые моральные качества сына Владимира Мономаха — Вячеслава, который был якобы «незлюбивъ срѣцемъ . хвала преславного Ба», и его внуков — Андрея Боголюбского («сущю бо ему млѣтву на свои родъ») и «добро-го» Владимира Мстиславича, который «братолюбиемъ свѣтаса. миролюбиемъ величаса».

В *Кл* содержится описание последних часов жизни киевского князя Игоря Ольговича, погибшего от рук киевлян 19 сентября 1147 г.:

како стии сѣенномѣнци прпѣбнии ѿци многыа напасти. и горкыа моукы . и различныа смѣрти приаша искушени бывше от дьявола яко злато в горнилѣ. (Прем. 3:4-6) Их же молитвами, Господи, причти мя избраномъ твоємъ стадѣ съ десными мя овцами [...] ты бо Спасе глаголашь еси: веруя в мя аще умереть, живъ будеть в вѣкы (Рим. 6:8) [...] нагъ бо изидохъ и щрева матери моея и нагъ отиду тамо (Ив. 1:21) [...] вѣдуше, яко мѣститель есть Богъ (На. 1:2) и взищеть крови неповиннаго (4Цар. 24:4)⁴⁵.

Все цитаты в ст. 1147 г. входят в большие молитвенные комплексы, озвученные князем Игорем. Первый из них начинается словами «Игорь же оуслъшавъ поиде въ цркѣвъ стго Федора». Ими продолжена фраза о том, что Владимир «оувороти коня на право . мимо Глѣбовъ дворъ и въскорѣ(ша.) Киане передь Володимеромъ». Действия князя Игоря не могут быть связаны с ней. Завершается фрагмент словами князя Игоря о том, что «аще кровь мою прольють то мѣнкъ боудоу Гбу моемоу». Продолжение текста, «вни же оустръмиша^с на нь. како звѣрье сверъпии», никак из них не вытекает. Фрагмент включает цитаты из Прем. 3:4-6 и Рим. 6:8. Следующая цитата из Книги Иова 1:21 включена в фрагмент от слов «вн же ре^с имъ. ѿ зако(но)престоупници» до слов, объясняющих, что это все речь князя Игоря: «нагъ бо изидохъ и щрева мѣри моея . и нагъ ѿидоу . тамо . и то емоу глѣщю». Цитата подводит итог действиям киевлян — «и манотью на немъ вторгоша [...] и тако и свиткы изволокоша». Дальше Игорь использует цитату из Евангелия от Луки 23:46 в фрагменте о его появлении на «Мстиславлем дворе» после того, как он уже побывал на нем. Л. Е. Махновец обескураженно заметил: «Куди він примчав, з Іп. неясно»⁴⁶. Наконец, после повтора «и тоу прикончаша и. //

44 ПСРЛ 1: 325–326.

45 ПСРЛ 2: 350–353.

46 *Літопис Руський*, 213 (прим. 24).

и тако скончаша и Игоря» следует повторная цитата из Луки и контаминация из Наума (На. 1:2) и Книги Царств (4Цар. 24:4).

Но если удалить эти молитвенные обращения князя, то получим текст, практически совпадающий с *Сл*⁴⁷. Поскольку мы исключаем вероятность преднамеренного изъятия б. ц. при составлении текста *Сл*, следует признать, что они появились только в *Кл* в качестве дополнения. Характерные признаки указывают на то, что это произошло путем внесения редакторских вставок.

Кроме ст. 1147 г., цитата из Прем. 3: 4–6 еще раз была включена под 1175 г. в молебное обращение князя Андрея Боголюбского, отсутствующее в *Сл*. Причем был повторен весь фразеологический контекст, аналогичный ст. 1147 г., а не только б.ц. В ст. 1175 г. — это также интерполированный текст, включающий также цитату из Пс. 24:18 и заключенный между двумя редакторскими ремарками «кназь же оузрѣвъ ꙗ идуща к собѣ [...] и сѣдащю ему за столпомъ. въсходнымъ . и на долзѣ ищущимъ его»:

иде подь сѣни вни же слышавше гла^ѣ возворишася впаты . на нь . и стоящимъ имь . и ре^ѣ вдинь стоа видихъ ꙗко (но) кназа идуща съ сѣнии доловь . и рекоша гландаите его . и текоша позоровати его вже нетуть . идеже его ѿтошли оубивше . и рекоша тотъ есме погибохомъ . вборзѣ ищите ег . и тако въжегѣше свѣщи налѣзоша и по крови

кназь же оузрѣвъ ꙗ идуща к собѣ . и въздѣвъ руцѣ на нѣбо помолиса Бѹ гла [...] и тако и стѣи свашчен^ѣомученици и приподобнии ѿци и горькыа мукы различныа смѣрти приаша . и скрушени быша ѿ дьявола . ꙗко злато в горнилѣ . (Прем. 3:4-6) ихъ же мѣтвами Г^ѣи избраномъ твоємъ стадѣ съ деснымн вѣцами . причти ма . како стѣи правовѣрнии цѣри прольаша крови стражюще за люди своя . и ѣще же и Г^ѣъ нашъ Г^ѣсъ Х^ѣъ искупи мира ѿ прельсти дьявола . а чѣтною кровью своєю . и гла тѣшашеса . пакы же глѣше Г^ѣи призри на немощ мою и *вижь смирение мое*. (Пс. 24:18) и зльюю мою печаль и скорбь мою вдержашю ма нынѣ . [...] и то ему главшю . и молившюся ѿ грѣсѣ^х своихъ . к Бѹ и сѣдащю ему за столпомъ. въсходнымъ . и на долзѣ ищущимъ его .

и оузрѣша и сѣдаща⁴⁸.

Еще раз б.ц. из Прем. 3: 6 и Пс. 24:18 обнаруживается в составе большого фрагмента ст. 1197 г. о кончине смоленского князя Давида Ростиславича:

Г^ѣи призри на немощ мою. *вижь смирение мое* . (Пс. 24:18) вдержаша ма нынѣ да тобою оуповаа терплю . и ѿ всехъ сихъ блгодарю та . Г^ѣи . ꙗко смирилъ еси дшю мою . и во црѣтвии твоємъ причастника ма створи . мѣтвами прѣгѣта твоеа мѣтри . прѣркъ и апѣль . и моучекъ . и всехъ прѣбныхъ . стхъ ѿць . ꙗкоже и *тѣ пострадавшие . и оугодивше тобѣ . искушенъ быша ѿ дьявола . ꙗко злато в горнилѣ* (Прем. 3:6) ихже мѣтвами Г^ѣи . избранъны(х)^ѣ стадомъ с десными ма вѣцами причти⁴⁹ .

47 ПСРЛ 1: 317–318.

48 ПСРЛ 2: 588–589.

49 ПСРЛ 2: 705.

Цитата из Книги Премудрости Соломона представлена здесь в сокращенном виде без упоминания о «принятии муки» из строки 4 и вне общего ст. 1147 и 1175 г. фразеологического контекста. Цитируемый библейский текст в ст. 1197 г. ограничен строкой 6:

Прем.:	1197 г.:
4 Ибо пред лицемъ чловѣческимъ ꙗще и муку <i>прѣимуть</i> , оупованіе ихъ безсмертія исполнено: 5 и вмалѣ наказани бывше, великими благодѣлствовани будутъ, якѡ Богъ искуси ихъ и обрѣте ихъ достойны себѣ: 6 <i>якѡ злато въ горнилѣ искуси ихъ</i> , и якѡ всплодіе жертвенное пріять.	млтвами прѣгъна твоеа мѣри. прркъ и апѣль. и моучекъ. и всихъ прпѣбныхъ. стхъ ѡцѣ. якоже и тѣ пострадаваше. и оугодивъше тобѣ. <i>искоушени быша ѿ дьявола. яко злато в горнилѣ.</i> ихже млтвами Гѣи. избранъны(х) ^в стадомъ с десными ма вѣцами причти

Также под 1147 г. в *Кл* дважды сообщается с опорой на Лк. 23:46: «Игорь же побиваемъ ре^а *влѣко в руцѣ твои прѣдаю духъ мой*», «в рѣцѣ Бѣи преда дхъ свои»⁵⁰. *Этот фрагмент* Евангелия от Луки читается ночью в Великий Четверг на утрени Великой Пятницы в составе Службы 12-ти Евангелий и службе 6-го Часа в Великую Пятницу — ради Страстей Господних⁵¹. Напомним, что события в 1147 г. разворачивались 19 сентября в **пятницу**, что, по нашему мнению, обусловило обращение редактора именно к этому месту служебного Евангелия.

Так же и в ст. 1175 г.: «кназь же възрѣвъ . на нѣбо . и ре^а *Гѣи в руцѣ твои предаю тобѣ дхъ мой*. (Лк. 23:46) и тако оуспе . оубень же бы^в в субботу на ночь»⁵². Напомним, что убийство князя Андрея произошло в субботу. Л. Е. Махновец уточнил, что «за церковным календарем, наступний день розпочинається з вечерні попереднього (а не з опівночі, як це прийнято астрономічно)». На этом основании исследователь полагал, что событие произошло в ночь на субботу с 28 на 29 июня 1174 г.: «Убитий був великий князь Андрій суздальський, син Юріїв, онук Володимира Мономаха, місяця червня у двадцять і восьмий день, напередодні [дня пам'яті] святих апостолів [Петра і Павла]; день тоді був субота»⁵³. В таком случае использование цитат из служб четверга и пятницы Страстной Седмицы придает особое напряжение тексту, в котором описывалось убийство князя.

В ст. 1197 г. также, хоть и в сокращенном виде, включен посыл к тексту Лк. 23:46: «и кончавъ млтѡво въздѣвъ роуцѣ на нѣбо (молашеса глѣ). и *предасть дшю свою в роуцѣ Бѣии*. (Лк. 23:46)»⁵⁴.

50 ПСРЛ 2: 352, 353.

51 Апракос Мстислава Великого, 155в, 159б.

52 ПСРЛ 2: 589.

53 *Літопис Руський*, 313 (прим. 1).

54 ПСРЛ 2: 706.

Сл	Кл
<p>ибо брашно свое и медь по ѡлица^а на возѣхъ слаше болны^а. и по затворо^а. слыша бо Г^{са} глща. аще створисте братьѣ мои меншен. то миѣ створисте. (Мф. 25:40) и пакы Д^{вдъ} глтъ блжнъ глетъ. блаженъ мужь милуа и даа весь днѣ. (Пс. 36:26) <i>и Г^{дѣ} ходаи не поткнетса.</i> (Ин. 11:9) мужьство же и оумъ в немъ живаше. правда же и истинна с ни^а ходаста. (3Цар. 3:6) <i>и иног добродѣянья много в немъ баше.</i></p>	<p>паче же мл^етнею баше мл^етвъ. слыша Г^{са} глща. аще створисте братьи меньшии. моѣи то миѣ створисте. (Мф. 25:40) и пакы Д^{вдъ} глтъ блжнъ мужь милуа. и даа весь днѣ. (Пс. 36:26) <i>и Г^{дѣ} не поткнетса.</i> (Ин. 11:9) мужьство и оумъ в нѣмъ живаше. правда же истинна. с нимъ ходаста. (3Цар. 3:6) <i>иног добродѣяння много в немъ баше.</i></p>
<p>вторьи мудрьи Соломонъ бѣвъ .</p>	<p>и всакъ вбъчачи. добронравенъ. имѣашеть. в ношь входашеть в цр^квъ. и свищи вѣжигвашеть са^а. и вада вбразъ . Бж^{ни}. на икона^а написанъ . взираа . яко на самаго творца . (Мф. 25:4-7) и вси стѣѣ . написаны. на иконахъ вида . смираа . вбразъ свои. скрушеномъ ср^дцмъ и оуздыханье ѡ ср^дца износ^а. и слезы от очью испущаа . покаанье Д^{вд}во приимаа. плачаса. о грисѣхъ свои^х. възлюбивъ. неглѣненаа паче тлѣньныхъ. и нб^{на}а паче врѣм^ненныхъ. и цр^тво. свѣтymi. оу вседержителя Б^а. паче притекущаго сего цр^тва земельного</p> <p>вторьи мудрьи Соломонъ башеть же . и сю добродѣтель . имѣа . велашеть по вса дни возити. по городу брашно и питье различное болнымъ и нищимъ на потребу</p>
<p>тѣмъ достоино ѡ Б^а побѣдныи вѣнецъ восприаь еси .</p>	<p>и вида всакого нища приходащего к собѣ просить подаваа имъ прошенья ихъ гла тако ѣда се естъ Х^съ пришедь испытать мене . и тако приимаше всакого приходащаго к нему. яко же Х^съ заповѣда ре^а аще симъ меньшимъ. створисте братьи мои то миѣ створисте (Мф. 25:40) и то помнаше слово . въ ср^дци всегда.</p> <p>тѣмъ достоино ѡ Б^а побѣдныи вѣнецъ . приаь еси</p>

Кроме того, в *Кл* сопоставление с Соломоном оказалось оторвано от комплекса б.ц. ввиду появления дополнительного текста, в котором дана развернутая характеристика князя на основании того же текста Мф. 25. В нем князь Андрей сопоставлен с «мудрыми женами» из той же 25 главы Мф. 4-7, запасшимися елеем для встречи Христа. Далее следует фрагмент, включающий повторную цитату из Мф. 25:40. Исходя из убеждения, что б.ц. не изымались при редактировании текста, следует признать, что в *Кл* в процессе редактирования был внесен дополнительный текст.

В тексте похвалы Андрею в *Кл* мы можем выделить еще один фрагмент, содержащий б.ц., но отсутствующий в *Сл*. Вряд ли мы и в этом случае имеем дело с изъятием б.ц. при составлении *Сл*. Очевидно, что речь идет о нарастании текста в *Кл*:

вражное оубиство слышавъ напередъ до себе . дхмъ разгореса бж^ств^нымъ . и ни во что же вмѣни

гла Г^са Ба^в моего вседержителя . и творьца своего возлюбленни людье на кр^стѣ пригвоздиша . глше *кровь его буди на насъ и на чадѣхъ нашихъ* . (Мф. 27:25) . и паки глшее слово оусты (сты) стыхъ еоуалнг^стъ *аще кто положить дшю свою за другъ свои* . (Ин. 15:12-13) *можеть мои оученикъ быти* (Ин. 13:34-35) . сеи же блголюбивии князь . не за друга но за самого творца . создавшаго вса чкака ѿ небытыа въ бытѣ дшю свою положи

тѣмъ в память оубыеньа твоего стратотерпче княже Андрѣю . оудивишаса нб^снии вои [...] . вгнемь крѣстатся конѣчнымъ . и сожигаетъ всакого грѣха . купину рекше дѣянъ⁶⁰ .

Цитированная глава Евангелия от Матфея читалась при чтении 12-ти Евангелий в Великий Четверг, в Великий Пяток на 1 час и на литургии⁶¹. Далее следует цитата из Иоанна 15:12-13, текст которого также читался при чтении 12-ти Евангелий ночью в Великий Четверг⁶². Л. Е. Махновец и Н. В. Трофимова сошлись во мнении, полагая, что следующая цитата заимствована из Лк. 14:26, 27, 33⁶³. По нашему мнению, это цитата из Иоанна 13:34-35, так как в ней содержится положительное утверждение, как и в тексте *Кл*, а не отрицание, как в Лк. 14⁶⁴. Также в Иоанна 13:34-35 содержится повтор идентичной фразы о «любви», как и в Иоанна 15:12-13, что обусловило их взаимодополняемость в тексте *Кл*. Этот фрагмент главы Евангелия от Иоанна 13:34-35 читался в Великий Четверг на вечерне (Евангелие 1). Глава 14 Евангелия от Луки не указана среди служебных чтений Страстной Пятницы и поэтому вряд ли входила в комплекс цитируемых текстов. Как видим, дополнительные включенные цитаты связаны со службой Страстной Седмицы, а именно, Великого Четверга и Страстной Пятницы, как и б.ц. общие со ст. 1147 г. Из этого с большой вероятностью следует, что они входили в один комплекс материала, подготовленного на основании служебного Евангелия.

Далее представлен рассказ об убийстве князя Андрея. Текст одинаков в *Сл* и *Кл*. Он включает общее ошибочное указание на Златоуста как автора нравоучительных слов, заимствованных из Послания апостола Павла Римлянам⁶⁵:

60 ПСРЛ 2: 584–5 85.

61 *Апракос Мстислава Великого*, 153в, 157в, 161а.

62 «12 Си же естъ заповѣдъ моя, да любите другъ друга, якоже възлюбихъ васъ: 13 и больша сея любьве никто же имать, да кто положить дшу свою за друуги своя». *Апракос Мстислава Великого*, 146в.

63 *Литонис Руський*, 313 (прим. 15); Трофимова Н. В. Библейские цитаты в Киевской летописи, 231.

64 Ин. 13:34-35: «Заповѣдъ новоу даю вамъ, да любите друугъ друга: якоже възлюбихъ васъ, да и вы любите друугъ друга: о семь разоумѣють вси, якw мои есте оучениць». *Апракос Мстислава Великого*, 144г.

65 Трофимова Н. В. Библейские цитаты во владими́ро-суздальском летописании XII–XIII вв., 27–28: «Летописец сначала точно указал на автора, которого цитирует, но затем ошибся, приписывая последнюю цитату Иоанну Златоусту, возможно, как автору ряда бесед на это послание.»

горожанѣ же Бѡлюбци розграбиша домъ княжѣ [...] не вѣдуше глаголемаго . идеже законъ ту и шбидѣ много. (Рим. 4:15). грабители же и исъ сель приходаче грабаху [...] пишеть апѣль Павель . *всака дѣла властемъ повинуется . власти бо ^T ѿ Бѡ оучинены суть .* (Рим. 13:1) естествомъ бо цѣрь земнымъ . подобенъ естъ всакому члѣвоу . властью же сана вышъши. *яко Бѡ . реѣ великии Златоустецъ . иже кто противитса власти . противитса закону Бжѣю . князь бо не (X. в.м. не: тоуне.) носить мѣчь Бжѣи ибо слуга естъ .* (Лавр.: князь бо не туне мечъ носить . Бжѣи бо слуга естъ) (Рим. 13:2, 4) мы же на преднее възвратимса⁶⁶.

[...]

се бо князь Андрѣи нѣ вда въ животѣ своѣмъ. тѣлу своему покою. и очима своима дрѣманья . донелѣ же обрете домъ истины. прибижище всѣ^и хрѣтяномъ. црци нбнѣихъ чиновъ. и гѣжи всеа вселеныа. всакого члѣка и многими путыми ко спсѣню приводащи . *яко же апѣль оучить . егоже любить ГѢ . того же и казнить и бьеть же всакого сѣа егоже приемлеть . аще бо наказанья терпите яко снѡмъ вамъ шбрѣтаетса Бѡ .* (Евр. 12:6-7) не постави бо Бѡ прѣкраснаго слнѣа на единомъ мѣстѣ. а доволѣюща и ѿлоуду . и всю вселеную освѣтаща . но створи ему оустокъ. и полдне и западъ . и тако оугодника своего Андрѣа . княза . не приве^и его к собѣ тоуне. а могущаго таковымъ жътиемъ и тако дѣшо спѣти. но кровью мчнѣською оумывса. пригрѣшении своихъ и со братама своима с Романомъ и съ Двѣмъ единопдѣно ко Хѣоу Бѡ притече. и въ раистии пищи водворамса неизреченно с нима . *ихже шко не видѣ ни оухо слыша . ни на срѣце члѣку възиде . иже оуготова Бѡ любачимъ его.* (1Кор. 2:9) тѣхъ блгѣ сподобивса видѣти. въ вѣки радуешиса Андрѣю княже великыи. дерзновенье имѣа ко всемогущему и батѣхъ батѣшему на высокы^е сѣдащему. Бѡу молиса помиловати братью свою. подасть имъ побѣду на противныѣ⁶⁷.

Таким образом, в *Сл* и *Кл* в описании убийства князя Андрея Юрьевича и похвале ему имеется общий текст. В *Кл* он был дополнен при редактировании. Включенная в него дополнительная информация, а именно, указание на многоглавие Успенского собора во Владимире и его статус «епископии», могла быть внесена в текст *Кл* только после 1214 г.⁶⁸ В таком случае мы должны будем признать, что в *Кл* текст похвалы редактировался дважды: сначала в него были внесены дополнительные б.ц. и опиравшееся на *Хронику* Амартола описание Успенского собора, использованное позднее для описания убранства церкви Рождества Богородицы в Боголюбове.

На этом заканчиваются примеры использования в *Кл* переходящих б.ц. Но этими статьями не ограничиваются примеры обращений к тексту Библии в *Кл* в эпизодах, повторяющих *Сл*.

66 ПСРЛ 2: 592–593.

67 ПСРЛ 2: 593–594. Включает фрагмент пересказа истории убийства князя Ярополка Изяславовича под 1087 г. Общей является цитата 1Кор. 2:9, обращение к Борису и Глебу/Роману и Давиду и общий фразеологизм «шмно грѣхи вса своею кровью»/«кровью мчнѣською оумывса».

68 Ставиский В. *О многоглавии Успенского собора*, 68.

Под 1144 г. Т.Л. Вилкул обнаружила в *Кл* и атрибутировала б.ц. «рекь емоу се чѣль еси. к томоу не съгрѣшаи»⁶⁹:

и послоуша его Всеволодь томъ же д̄ни створи миръ к вечероу. и въѣха Володимиръ и поклониса Всеволодоу. Всеволодь же и. оусрѣте и съ своею бра̄ею. и вда Всеволодоу Володимирко. за троудъ. $\text{ѡ}\bar{\text{а}}$. и . $\bar{\text{у}}$. гривень серебра.

преди много г̄ливъ. а послѣди много. заплативъ .

тѣмъ баше и оумолень. Всеволодь же . цѣловавъ его. с бра̄ею . и примиривъ его к собѣ .

рекь емоу *се чѣль еси . к томоу не съгрѣшаи* . (Ин. 5:14)

възворити емоу Всеволодь Оушицю Микоулинъ. и възвратишаса. во своа си. срѣбра же. собѣ Всеволодь приа шдинъ. но раздаа бра̄и на части. Вачеславоу Ростиславоу Изаславоу и всѣи своии бра̄ти . кто же башеть с нимъ былъ⁷⁰.

Исследовательница решила, что «це слова з Євангеліі, зі сцени “воскресіння триденного Лазаря”». На самом деле цитата заимствована из эпизода исцеления Христом расслабленного у Овчей купели, читаемого в 4-е воскресение по Пасхе: «14 Потомъ (же) обрѣте его Іисусъ въ церкви, и реч емоу: *се здравъ еси: ктому не согрѣшай*, да не горше ти что будетъ. 15 Иде (же) человекъ, и повѣда іудеймъ, яко *Іисусъ есть, иже мя сотвори цѣла*».

Фраза, включающая б.ц., является пояснительной глоссой, снесенной в текст. В примечании Т.Л. Вилкул уточнила: «В параллельному викладі подій із суздальського Лаврентіївського зводу, де в описі походу Всеволода Ольговича на Галич досить великі блоки спільного з Іпатіївським зводом тексту, цих слів князя немає». Нет в нем и предшествующей морализаторской фразы⁷¹.

Под 1173 г. в *Кл* рассказывается о походе князя Мстислава Андреевича на Новгород:

се бы⁶ за наша грѣхы . [...] Б̄ӣ и М̄тӣ Б̄жӣа избави мл̄чтью своею . зане хр̄тъянѣ суть пишеть бо г̄ла Двдъ . *наказаи накази ма*. рече Г̄ӣ . *с̄мрти не предаи мене* . (Пс. 117:18) тако и сиа люди Новгородьскыа. наказавъ и смири ѡ до зѣла. за преступление кр̄чтное . и за гордость ихъ . [...] . и наказа по достоа́ню рукою бл̄говѣрнаго княза Аньдрѣа⁷².

Идентичный текст существует в *Сл* под 1169 г.⁷³ При этом в *Кл*. переписчиком пропущена фраза «яко издавна суть свобожени Новгородци».

69 Вилкул Т.Л. *Літопис і Хронограф*, 240. См.: *ПСРЛ* 1.: 311–312.

70 *ПСРЛ* 2: 316.

71 «и послуша яго Всеволодь . и [в] том же д̄ни створи миръ . и к вечеру въѣха ³Володимерь ко Всеволоду . Всеволодь же с своею бра̄ею оусрѣте и . и цѣловавшеса разидошася разо . и да Володимерь Всеволоду тысячу гриве⁶ серебра . и двѣстѣ . тѣмъ бо и башеть оумолилъ . и оуверни ѡмоу Всеволодь . Оушицю . и Микулинъ . еже бѣ загалъ . а тѣмъ серебро⁶ подѣли бра̄ю свою . почень ѡ старѣиши⁸ . и до менши⁸ . и ѡтолъ разидошася в своа си». *ПСРЛ* 1: 312.

72 *ПСРЛ* 2: 561.

73 *ПСРЛ* 1: 361–362.

Механический пропуск потребовал внести изменение в дальнейший текст, в котором появилась фраза «но злое невѣрствие в нихъ вкоренилоа крѣть къ княземъ преступати» вместо «но аще бы тако было то велѣли ли имъ преднии князи крѣть преступити». Т.е. мы можем говорить о редактировании текста *Сл* при включении его в *Кл*.

Под 1174 г. в *Кл* сообщается о кончине князя Святослава Юрьевича⁷⁴. В него включен парафраз цитаты из Послания апостола Павла Римлянам (8:10) «плоть оубв мертва грѣха ради, духъ же живетъ правды ради»:

Того же лѣта . престависа блговѣрнии князь . Стславъ . Дюревичъ . мѣца генвара . въ аї . днь . сѣи же князь избраникъ . Бѣии бѣ . ѿ роженъа и до свѣршенъа мужства быѣ ему болѣзнь зла . еаже болезни просаху на са свѣтии апѣли . и сватии шци оу Бѣ . кто бо постражеть болезнью тою . тако же книги глѣтъ тѣло его мучитъса . а дша его стѣтъса . (Рим. 8:10) тако же и ть Стславъ . въ истину Бѣи оугодникъ . избранни во всиѣ князѣхъ . не да ему Бѣ княжити на земли и да ему црѣтво нбѣное по оуспеньи его положи братъ Андрѣи тѣло его . въ цркви стѣи Бѣи въ Суждали . въ епискупыи .

Идентичный текст, включая б. ц., читается в *Сл*.⁷⁵

II.

В некоторых статьях *Кл* мы обнаруживаем применение оригинального комплекса б.ц в статьях тематически близких, но не повторяющих *Сл*.

I.

В *Кл* под 1168 г. очень подробно описывается кончина киевского князя Ростислава Мстиславича 14 марта 1167 г.⁷⁶ В этом рассказе Л.Е. Махновец определил молитву из Молебного канона Богородице, поющегося во всякой душевной скорби, творимую князем перед иконой Богородицы⁷⁷. После ее прочтения князь обратился к иконе «Творца». При этом он цитирует слова праведного Симеона Богоприимца, обращенные к Богу Саваофу, т.е. «Творцу». Они становятся понятны в контексте взаимоотношений князя со своим духовником Симеоном, не отпускавшим князя в монастырь и вместе образуют отдельный сюжет:

егда бо ѿхода житъа сего маловременъаго . и мимотекущаго молваше Семьюнови (и) попови ѿцю своему дховному тобѣ въздати слово . ѿ томъ к Бѣ занеже възборони ми ѿ пострижения [...] възрѣвъ на икону самого Творца . нача глати

74 *ПСРЛ* 2: 579–580; Ср. Рим. 8:10: «Гше же Христосъ въ васъ, плоть якв мертва грѣха ради, духъ же живетъ правды ради».

75 *ПСРЛ* 1: 365–366.

76 *ПСРЛ* 2: 529–532.

77 *ПСРЛ* 2: 532.

тихо^а глѣмъ слезы испущаа ѿ зѣницю *нынѣ ѿпусти раба своего влѣко по глѣу тво-
ему с миромъ* (Лк. 2:29). и бѣ видити. слезы его . лежачи на скранью его. тако
женчюжнаа зерна⁷⁸.

Представленное пояснение является интерполяцией, раскрывающей претензию князя к своему духовнику Симеону и причину обращения к самому Творцу. Но она никак не связана с предшествующим текстом ни логически, ни грамматически. В *Сл* под 1167 г. этому событию посвящено краткое сообщение: «Престависа бл̄говѣрнѣи. князь Ростиславъ . снѣ Мстиславъ . и да и-Смолинска г Къѣву . княжи в Киевѣ . ѿ . лѣт̄ . мѣца . марта . въ . ка . днѣ . и везоша и г Ки[е]ву»⁷⁹. Данное князем обещание Богу, Богородице и прп. Феодосию Печерскому в том, что он обязательно пострижется в случае выздоровления, объясняет общую с *Сл* информацию, почему, будучи больным и надеясь выздороветь, князь Ростислав направился в Киев. Этому естественному желанию противоречит появившееся в *Кл* сообщение о наложенном запрете духовника на эту поездку.

2.

В *Кл* под 1185 г., как и в *Сл*, подробнейшим образом описывается поход черниговских князей на половцев. Но эти описания содержат различный набор б. ц.:

ре^а Игорь ко братѣ свои . братѣа сего есмъ искалѣ . а потагнемъ . И тако поидоша к нимъ, *положаче на Бозѣ упование свое* (Пс. 72:28) [...]

Всеволодъ же толма бившеса . тако и шроужья в роукоу его не доста . и бяхоу бо са идоуще в кроугъ . при езерѣ .

И тако во день святого воскресения наведе на ня Господь гнѣвъ свои, в радости мѣсто желю (Ам. 8:10) на рѣцѣ Каялы ре^а бо дѣи Игорь . *помануохъ азъ грѣхы своя пре^а Гѣдмъ Бмѣ моимъ* (Пс. 50:13). [...] *Се возда ми Господь по беззаконию моему и по злобѣ моеи на мя* (Пс. 102:8-10) и *снидоша дньсь грѣси мои на главу мою* (Пс. 7:17). *Истиненъ Господь и прави суди его зѣло* (Дан. 3:27-28) азъ же оубо не имамъ со живыми части . се нынѣ вижю другаа мочениа вѣнца приемлюще . почто азъ единъ повиньны . не приахъ стрѣти за вса си . но влѣко . *Гѣи Бѣ мои не ѿригни мене до конца* . (Пс. 26:9 или 50:13). но тако вола твоа Гѣи тако и млѣть . намъ рабомъ твоимъ⁸⁰ .

78 ПСРЛ 2: 529, 532.

79 ПСРЛ 1: 353.

80 ПСРЛ 2: 639, 642–643, 644. Ср. ПСРЛ 1: 398–399, 399–400:

«а к водѣ не дадуче имъ ити . и приспѣ к ни^а дружина вса . многое множество . наши же видѣвше ихъ оужасошаса . и величаныа своего ѿпадоша . не вѣдуще глѣмаго прѣркмъ . *нѣ^е члѣву мдрѣти . ни е^е мужства . ни е^е думы противу Гѣви*. (Прит. 21:30) **изнемогли бо са баху безводьсьмъ** . и кони и сами в знои . и в тузѣ . и поступиша мало к водѣ . [...] за наше согрѣшене . *гдѣ бо баше в на^е радѣ . нонѣ же въздыханье и плачь распространиса*. (Ив. 30:31; Ам. 8:10) Исаїа бо прѣркылтѣ . *Гѣи в печали поманухо^а та* . (Ис. 26: 16) и прочаа . и по[и]де путе^а гость (?)»; «и по малы^е днѣхъ оускочи Игорь князь оу Половецъ . *не оставитъ бо Гѣв праведнаго в руку грѣшничю*. (Пс. 124:3) *вчи бо Гѣни на боашааа яго . а оуши яго в млтву ихъ*. (1Пет. 3:12) гониша бо по не^а и не вбрѣтош^а [его] . тако^а и Саоулъ гони Дѣда но Бѣ избави и . тако и сего Бѣ избави из руку погань^е»

Нельзя не согласиться с атрибуциями цитат, предложенными Л. Е. Махновцом. Так, фразу «*Се возда ми Господь по беззаконию моему и по злобѣ моеи на мя*» предпочтительнее сопоставить с часто читаемым Псалмом 102:8-10, чем с текстами Пс. 17:21 или 2Цар., предлагаемыми Н. В. Трофимовой⁸¹. Еще одна фраза атрибутирована Л. Е. Махновцом как восходящая к Пс. 26:9: «*Гѣи Бѣ мои не ѡригни мене до конца*» // «9 Не отврати лица твоегѡ от мене и не оуклонися гнѣвомъ от раба твоегѡ: помощникъ мой буди, не отрини мене и не остави мене, боже, спасителю мой». Но также не безосновательно его второе предложение — псалом, читаемый в утренней молитве Пс.50: «13 Не отвержи мене от лица твоего и духа твоегѡ святагѡ не отими от мене». Ведь, напомним, что по сюжету князь Игорь бежал следующим вечером: «се же избавление створи Гѣъ. в патокъ в вечерѣ»⁸².

Интерес представляет общая *Кл* и *Сл* отсылка к Книге пророка Амоса. Но именно в тексте *Кл* полностью раскрыт символизм текста из Книги пр. Амоса: наряду с темой затмения, как предвестия превращения «радости» в «плач», развивается аллегория «жажды воды», как стремления к прощению, слишком буквально представленная в сюжете событий похода в тексте *Сл*⁸³.

Очень большой фрагмент текста морализаторского характера, включающий б.ц., разрывает изложение событий от слов «Всеволодъ же толма бившеса . тако и врожьа в роукоу его не доста . и быахоу бо са идоуще в кроугъ . при езерѣ . // и тако во днѣ стго воскрѣнѣ . наведе на на Гѣъ гнѣвъ свои» до слов «но тако вола твоя Гѣи тако и млѣть . намъ рабомъ твоимъ . // и тогда кончавошюса и полкоу». На этом основании он может быть признан редакторской вставкой.

III.

Статьи, завершающие текст *Кл*, включают многочисленные б.ц. Они напрямую связаны с освещением строительной деятельности киевского князя Рюрика Ростиславича, отсутствуют в *Сл* и их появление может быть удовлетворительно объяснено инициативой составителя «Киевского свода 1200 г.»

Автор статьи 1197 г. обращается к тексту, связанному с царем Соломоном (на что обратил внимание Л. Е. Махновец⁸⁴) — Книге Песни Песней. Делает он это по поводу строительства в Белгороде церкви 12 апостолов князем Рюриком Ростиславичем:

81 Трофимова Н. В. Библейские цитаты в Киевской летописи, 230.

82 *ПСРЛ* 2: 651.

83 «9 И будетъ въ той день, глаголетъ гдѣ бгъ, зайдетъ солнце въ полудне, и померкнетъ на земли въ день свѣтъ: 10 и превращу праздники ваша въ жалость и вся пѣсни ваша въ плачь [...] 11 Се, дние грядуть, глаголетъ гдѣ, и послю гладь на землю, не гладь хлѣба, ни жажду воды, но гладь слышанія слова гдня».

84 *Литотис Руський*, 363 (прим. 5).

Того же лѣтѣ . мѣца . декабра въ . сѣ . днѣ . созда цркъвь камену . стѣхъ апѣль . в Бѣлѣгородѣ . блговѣрнии князь Рюрикъ [...] высоту же и величествомъ . и прочимъ оукрашениемъ . всѣмъ (в дивѣ) . оудобренѣ по приточникуу . глщемоу *вса добра возлюбленаа моя . и порока нѣѣ в тебе.* (Песн. 4:7)⁸⁵.

В рассказе о заложении подпорной стены Михайловского монастыря цитируется Евангелие от Марка, читаемое в 4-е воскресенье Великого поста⁸⁶:

и тако ятъса зданию на тощно . во соблюдение чѣтнаго храма ни ѿ кого же . помощи требоуа . но самъ ѿ Хѣѣ возмагаа . поминаа Гѣа глщаго . *яко вса мощна вѣроующемоу* (Мк. 9:23)⁸⁷.

А начинается текст с пересказа евангельской притчи о талантах, читаемой во Вторник Страстной Седмицы и в 16-е воскресенье по Пятидесятнице⁸⁸: «гы же с радостью приимъ . *акы блгъи рабъ вѣрнии . потщаса немедлено соугоубити . дѣломъ . да не истазанъ буѣтъ . скрившии талантъ .* (Мф. 25:14-29)»⁸⁹.

Возможно, что молитва связана с завершением строительства стены как раз накануне 16-го воскресенья, по поводу чего автор текста включает в него не определенную нами цитату из Иоанна Златоуста:

свѣрши стѣноу тоу мѣца сентабра въ . кд . днѣ на стрѣть стѣиа первооученици Феклы Въ тѣ днѣ приеха въ маѣстырь великѣи кнѣзь Рюрикъ . кюръ Василии . со хрѣтолюбивоу кнагиню [...] и постави коутю оу стго Михаила . и млтвоу принесе ѿ приагы троуда . потщаниа своего . таче поману писание Златоустаго . *добра млтва . аже оусты велми же паче . маломощми . (?)*⁹⁰.

В контексте отсылок следует также обратить внимание на авторский посыл, адресованный князю Рюрику и его княгине Анне: «ѿба же вкоупѣ . патрѣаршескы троудъ свѣршающи . да и *вѣнѣць ѿ мздыдавца ѿбщии восприимета . и блжнства насытитаса.* (Мф. 5:6, 12) *возвѣщенаго во оуаѣлии*»⁹¹.

Дальше в тексте выстраивается четкая линия преемственности добрых дел князя Рюрика, в основании которой достойное место занял князь Владимир Мономах. Сообщается о том, что «Сеи же бѣмоудрыи князь Рюрикъ . *патгыи быѣ ѿ того . якоже пишеть ѿ правѣднемъ . Иевѣ ѿ Аврама.* (Ив. 42:17.) Всеволодъ бо роди Володимера Володимеръ же роди Мьстислава . Мьстислав же роди Ростислава . Ростислав же роди Рюрика и братью его»⁹². Описание родословной праведного Иова («якоже быти ему пятому от авраама») является

85 ПСРЛ 2: 706.

86 Апракос Мстислава Великого, 126г.

87 ПСРЛ 2: 711.

88 Апракос Мстислава Великого, 67а-б и 137а-б.

89 ПСРЛ 2: 708.

90 ПСРЛ 2: 711.

91 ПСРЛ 2: 710.

92 ПСРЛ 2: 709.

припиской в конце текста его Книги и ее использование представляется нам концептуальным⁹³.

Л. Е. Махновец обратил внимание на слова, стилистически и по смыслу близкие Книге Екклесиаста (Еккл. 3: 1-11), продолженные цитатой из Псалтыри (Пс. 21:32)⁹⁴: «нѣ не бл̄говоли Б̄гъ. ѡ дѣлѣ стѣны тоа. *время бо требоваше слоугы своего* (Еккл. 3:1-11) [...] ѡ них же вѣща цѣрь ѡнѣ ѡ днѣ сдѣ ти створю. *аже возвѣстать правдоу твою . Г̄и сг̄нѣя моего.* (Пс. 21:32)»⁹⁵.

Исследователь также определил скрытую цитату и пояснил слова о том, что князь Рюрик «изоѡбрѣте бо подобна дѣлоу и ходожника. и во своихъ си приателехъ. имене Милонѣгъ. Петръ же по крещению. *акы Моисѣи древле ѡного Веселѣила. и приставника. створи боизволеноу дѣлоу . и мастера не проста . преже написанѣя стѣны.* и тако ятъса зданию на тошьно»⁹⁶: в Книге Исход рассказывается о том, что строить святилище Богу Моисей поручил художнику Веселиилу (Исх. 31-40)⁹⁷.

В похвале князю Рюрику Ростиславичу содержится большой комплекс б. ц.:

игоумен же. Моуси и вса братья аже ѡ Х̄цѣ . велел̄но похвалиша Б̄а . и ст̄го Михаила . и великого княза сдоровье. аки единими оусты . гл̄ще дивна днѣ видѣста ѡчи наши . мнози бо преже насъ . бывшеи желаше видѣти аже мы видѣхомъ . и не вѣдѣша и слышати не сподобѣшася . (Мф. 13:17) [...] во газѣфоулакию бо княжениа твоего. любовь и хотѣнье ввергыше. акы вдовица ѡна . двѣ мѣдницѣ. (Лк. 21:2) прочее на мл̄ть твою надѣющеса . словоу атиса. ѡ Г̄цѣ держаемъ [...] здѣ же преболе на томъ того ѡ тобѣ являетьса . словеса бо ч̄тна . и дѣла бл̄голюбна. и держава самовластна . ко Б̄оу . изваанаа славою паче звѣздъ нб̄ныхъ . не токмо и в Рускы̄х̄. концехъ вѣдома. но и соущимъ в морѣ далече. *во всю бо землю изнидоша по пр̄ркоу . бомирнаа словеса твоя.* (Пс. 18:5) хр̄толюбовнаа дѣла. ими же ѡ всихъ вл̄ка . твой славѣтьса . да видѣвше бо вѣща. Соуаг̄л̄ть. дѣла ваша добраа. прославатъ ѡца вашего *аже есть на нб̄х̄х̄* (Мф. 5:16)⁹⁸.

Неслучайным представляется нам включение в текст цитаты именно из Лк. 21:2 — главы, которая читается в субботу 17 нового лета, т.е. 27 декабря 1197 г. Ведь сообщая под 1197 г. о строительстве церкви Святых 12 Апостолов в Белгороде князем Рюриком, летописец отметил: «мѣца . декабря въ . с̄ . днѣ . созда цр̄квь камену. ст̄хъ ап̄ль . в Бѣлѣгородѣ . бл̄говѣрнѣи князь Рюрикъ». Итак, здесь отсылка к предшествующему тексту. Строфа из Мф 13:17 читается в 5-й понедельник по Пятидесятнице⁹⁹.

93 Ставиский В. И. «Ревнова же дѣдоу своему Мономахоу», *Slovene* 6 (2) (2017), 188–198.

94 *Літопис Руський*, 365 (прим. 4–5).

95 *ПСРЛ* 2: 709.

96 *ПСРЛ* 2: 710.

97 *Літопис Руський*, 366 (прим. 7).

98 *ПСРЛ* 2: 713–714.

99 *Апракос Мстислава Великого*, 396.

Дальше целый ряд скрытых б.ц. удачно выделен Л. Е. Махновцом:

ѡселѣ бо не на брезѣ ставше. но на стѣнѣ твоего создания. пою ти пѣ^с побѣдноую. аки Мариамъ древле. (Исх. 15:19-21) днѣ по Исаи понавлаются штрови. (Ис. 45: 16) а рекоу праведныхъ дша . видаще поновление. чѣтнаго храма Г^{на}. оутверженемъ твоимъ ѡ Г^ѣ. тако и при ^е Зовавели. свобожьшеиса. ѡ Вавилоньска нечаания днѣ и множество вѣрныхъ Кыанѣ. и населници ихъ. болше потщание и любовь ко архистратигу Г^{ню} имѣти начинаютъ . не токмо и ради сг^ния своего. но и новаго ради чудеси. иже во дни цр^тва твоего свѣршиса (Агг. 1-2) [...] и тако любовью едва ѡходить похваляюще богомудрество твое блжнии же не видивше. но вѣроующе радууются . такоже вѣща Соломонъ . похваляемому правѣдномуу веселатся людье (Прит. 11:10) [...] еще же и мы должнии ти млтвнци. нашъ приснѣи г^{ине} единомыслено соуше ко избраньномуу семоу. мѣстоу надѣмьса. не забыти . жажюще ѡ тебе мл^{ти} такоже елень на источники водныа (Пс. 41:2)¹⁰⁰.

Прямые указания на библейские эпизоды не только совершенно прозрачны, но и представляют собой сильные риторические приемы. Обширная отсылка к Книге пророка Аггея является центральной в тексте похвалы Рюрику. Вторая глава Книги начинается словами: «Въ двадесять четвертый день мца шестагѡ, во вторе лѣто, при даріи цари». Именно так, по наблюдению Л. Е. Махновца, начинается статья в *Кл*: «Свѣрши стѣноу тоу мѣца сентабра въ . ѣд . днѣ», т.е. шестого месяца мартовского года. Поэтому, когда летописец пишет о свершении нового чуда «во дни цр^тва» Рюрика Ростиславича, он сопоставляет его с царем Дарием. Чудо впечатлило киевлян, которые «болше потщание и любовь ко архистратигу Г^{ню} имѣти начинаютъ». Собственно эту цель и преследовало пророчество Аггея.

Выводы

В тексте *Кл* определены 90 цитат из Библии (см. Таблицу). Н. В. Трофимова отметила, что среди них «наибольшее количество текстов взято из Псалтири и Евангелия от Матфея, по несколько фрагментов заимствовано из Евангелий от Луки, Марка и Иоанна, посланий апостола Иакова и апостола Павла Римлянам. Редко появляются ветхозаветные цитаты из пророческих книг Исаии, Амоса, Наума и Даниила; книг Исхода, Второзакония, 2-й и 4-й Царств, Иова, Притч и Премудрости Соломона, Песни песней; есть единичные тексты из апостольских посланий: 1-го Петра, 1-го и 2-го Коринфянам, 1-го Иоанна, 2-го Тимофею, Евреям»¹⁰¹. Уточним, что цитирование книг Ветхого и Нового Заветов распределено поровну¹⁰².

¹⁰⁰ ПСРЛ 2: 714–715.

¹⁰¹ Трофимова Н. В. Библейские цитаты в Киевской летописи, 233.

¹⁰² Отмечалось, что приоритетное использование ветхо- или новозаветных цитат может говорить

Обращает на себя внимание, что многие цитаты заимствованы из служебного Евангелия. Об этом свидетельствует их связь с датами событий, которые они сопровождают. Так, включение цитаты из Лк. 23:46, читаемого ночью и утром в Страстную Пятницу, в известия о смертях Игоря Ольговича, Андрея Юрьевича и Давида Ростиславича очевидно было связано с тем, что они произошли с четверга на пятницу и с пятницы на субботу, а последнее непосредственно в четверг. Дополнительно в похвалу князю Андрею были включены цитаты из ночной службы Великого Четверга — Мф. 27:25 и Ин. 15:12-13. Еще больше цитат из служебного Евангелия оказывается в завершающих статьях так называемого «Киевского свода 1200 г.».

Может ли это указывать на руку единого автора? Очевидно, что нет, поскольку библеизмы распределены в *Кл* не равномерно по всему тексту, что не позволяет рассматривать их как речевые обороты в отличие от завершающих статей, автором которых являлся составитель «свода 1200 г.».

Главный вывод, к которому мы пришли, заключается в том, что в *Кл* на всем ее протяжении отсутствовало систематическое цитирование Библии. Более того, библеизмы изначально отсутствовали в тексте *Кл* вплоть до известий о смерти Святослава и Андрея Юрьевичей под 1174 и 1175 гг. В предшествующих статьях цитаты интерполированы в более ранний текст, а в параллельном тексте *Сл* они попросту отсутствуют между панегириком Владимиру Мономаху и статьей о Феодорце (на отрезке 1125–1168 гг.).

Появление в *Кл* значительной части б.ц. Н.В. Трофимова справедливо связывает с редакторскими правками «повествований предшествующих летописцев»¹⁰³ (предшествующих «своду 1200 г.»). Однако, в части до 1174 г. цитаты появились не одновременно. Мы пришли к выводу, что 26 б.ц. находятся на пространстве общего текста *Кл* и *Сл*. Однако, непосредственно к их общему тексту можно возвести лишь 11 цитат (ст. 1174 и 1175 г.). Остальные же 15 цитат, входящих в ст. 1136, 1139, 1140, 1145, 1172 и 1173 гг., следует связывать с использованием текста *Сл* редактором *Кл*. Они могли появиться, если верить выводам исследователей, не ранее 1206 г., до которого описание предшествующих событий совпадает в *Лаврентьевском* и *Радзивилловском* списках.

Следует также обратить внимание на то, что в *Кл* «некоторые цитаты повторяются несколько раз, точно или в форме парафраза»¹⁰⁴. Таких повторов не много. Тем не менее, они охватывают практически весь текст *Кл*:

1. Прем. 3:4-6 под 1147, 1175 и 1197; Мф. 25:4-7 под 1175 и 1197 гг.
2. Лк. 18:14 в ст. 1174 и 1180 гг.;

об авторской манере летописца или редактора. См.: Иванов С. А. Соотношение новозаветных и ветхозаветных цитат в византийской литературе: к постановке вопроса. *Одиссей. Человек в истории. Язык Библии в нарративе*. Москва, 2003, 11–12.

103 Трофимова Н. В. Библейские цитаты в Киевской летописи, 226.

104 Трофимова Н. В. Библейские цитаты в Киевской летописи, 233.

3. Прит. 3:34 под 1123, 1174 и 1184 гг;
4. Пс. 132:1 под 1146 и 1149 гг.
5. Лк. 22:26 в ст. 1136 и 1140 гг.; Мф. 5:44 в ст. 1136 и 1139 гг.;
6. Мф. 7:2 в ст. 1145 и 1172 гг.

Повторяемость цитат не означает, что все они были внесены одновременно. Полагаем, что цитаты из Прем. 3:4-6 и Мф. 25:4-7 были интерполированы в общий текст *Кл* и *Сл* до того, как они попали в ст. 1197 г.; внесение цитат из Мф. 5:44; Мф. 7:2 и Лк. 22:26 было произведено на основании *Сл*, т.е. после 1206 г. В иных статьях с повторяющимися цитатами связь с *Сл* не столь очевидна. Это статьи, в которых цитируется строка из Прит. 334 под 1123, 1174 и 1184 гг. С одной стороны, обращение именно к этому тексту Библии очень характерно для *Сл*, в которой он неоднократно цитируется в статьях 1185–1187 гг. С другой стороны, цитата включена в статьи, которые содержат положительную оценку князя Рюрика Ростиславича и демонстрируют связь с его славным прадедом, а цитата из Прит. 11:10 обнаруживается в *Кл* в похвале князю Рюрику.

Исследование б.ц. в составе *Кл* показало, что вплоть до последних статей «Киевского свода 1200 г.» они включались в текст не системно и в составе интерполяций. В последних же статьях *Кл*, в которых описываются заслуги киевского князя Рюрика Ростиславича, для чего использовано 18 б.ц., наблюдается иная картина. В похвале князю Рюрику они все искусно вплетены в текст. Это может говорить о литературных приоритетах составителя «свода 1200 г.» и об объеме принадлежащего ему текста. Речь идет о отрезке текста с описанием событий, случившихся начиная со смерти князя Давида Ростиславича 22 (23) апреля 1197 г. Отсутствие сквозных б.ц., уходящих отсюда в предшествующий материал, не позволяет видеть в авторе завершающих статей *Кл* редактора всего летописного текста или его части. Зато мы видим в ней использование б.ц. из предшествующих статей.

Конечно, редакторское вмешательство в текст *Кл* не ограничивалось внесением вставок, содержащих б.ц. Однако, именно этот признак редактирования весьма показателен и позволяет прийти к выводу о том, что текст, традиционно именуемый «Киевским летописным сводом 1200 г.», не может претендовать на столь масштабное обозначение. Речь шла о дописывании трех статей о событиях, произошедших в 1197–1198 гг. в окончание уже существовавшего киевского текста. Этот процесс не сопровождался существенной переработкой предшествующего текста. Манускрипт, дописанный в Выдубицком монастыре, можно условно назвать «редакция киевской летописи 1198 г.».

В *Кл* на всем протяжении ее текста обнаруживается общее с *Сл* цитирование Библии. Оно отмечено как в контексте общего описания одних и тех же событий, так и в оригинальных известиях в составе дополнительного материала внесенного редактором *Кл* на основании *Сл*. В первую очередь это

касается применения повторяющихся цитат в годовых статьях 1136 (Лк. 22:26; Мф. 5:44); 1139 (Мф. 5:44); 1140 (Лк. 22:26); 1145 (Мф. 7:2); 1147 (Прем. 3:4-6); 1172 (Мф. 7:2); 1174 (Рим. 8:10); 1175 (Прем. 3:4-6).

Это позволяет предположить различные способы использования текста *Сл* при редактировании *Кл*:

- заимствование из *Сл* текста, в который б. ц. были включены характерным для автора *Сл* образом (ст. о Феодорце);
- включение дополнительных б. ц. из *Сл* в текст, общий с *Сл* (1147, 1174, 1175 гг.);
- заимствование б. ц. из текста *Сл* при формировании сообщений, неизвестных *Сл* (ст. 1136, 1139, 1145 гг.).

Особенности использования б. ц. в тексте *Кл* позволяют говорить о том, что некоторые из них были внесены редактором текста, читавшим готовый так называемый «Киевский свод». Они входили в состав приписок пояснительного или расширительного характера к отдельным фрагментам текста, вызвавшим интерес у редактора. Собственно, на этом этапе была произведена последовательная переработка текста «киевской летописи 1198 г.», а к получившемуся тексту мы в полной мере можем применить термин «свод».

Дополнение.

Таблица библейских цитат в *Киевской летописи*¹⁰⁵.

1123	—	Прит. 16:5; Прит. 3:34
1136	—	Лк. 22:26; Мф. 5:44
1139	—	Мф. 5:44
1140	—	Лк. 22:26
1144	—	Ин. 5:14
1145	—	Мф. 7:2
1146	—	Пс. 132:1
1147	—	Прем. 3:4-6; 4Цар. 24:4; На. 1:2; Ив. 1:21; дважды Лк. 23:46; Рим. 6:8
1149	—	Пс. 132:1; Мф. 5:9; Мф. 6:9-15; Мф. 17:20; Рим. 13:3-4; 1Ин. 4:20, 21
1168	—	Лк. 2:29
1172	—	Ис. 1:28; Пс. 36:38; Иак. 2:13; Пс. 7:16-17; Пс. 9:7; Пс. 36:38; Пс. 73:16-17; Пс. 75:8; Пс. 88:11; Пс. 135:12; Пс. 146:5-6; Мф. 7:2; Мф. 21:41; 2Тим. 2:5
1173	—	Пс. 117:18
1174	—	Прит. 3:34; Лк. 18:14
1174	—	Рим. 8:10

¹⁰⁵ Цитаты, общие с *Суздальской летописью*, выделены курсивом.

- 1175 — Прем. 3:4-6; Пс. 24:18; Мф. 25:4-7; Мф. 25:40; Мф. 27:25;
Ин. 13:34-35; Ин. 15:12-13; Лк. 23:46; *3Цар. 3:6; Пс. 36:26;*
Мф. 25:40; Ин. 11:9; Рим. 4:15; Рим. 13:1; Рим. 13:2, 4;
Евр. 12:6-7; 1Кор. 2:9
- 1180 — Лк. 18:14
- 1184 — Прит. 3:34; Пс. 32:10
- 1185 — Ам. 8:10; Дан. 3:27-28; Пс. 7:17; Пс. 26:9 или 50:13; Пс. 50:13;
Пс. 72:28; Пс. 102: 810
- 1197 — Прем. 3:6; Пс. 24:18; Мф. 25:4-7; Лк. 23:46
- 1197 — Песн. 4:7
- 1199 — Исх. 31-40; Ив. 42:17.; Еккл. 3:1-11; Пс. 21: 32; Мф. 5:6, 12;
Мф. 25:14-29; Мк. 9: 23; Златоуст (?)
- 1200 — Исх. 15:19-21; Ис. 45:16; Агг. 1-2; Прит. 11:10; Пс. 18:5;
Пс. 41:2; Мф. 5:16; Мф. 13:17; Лк. 21:2

Независимый исследователь